

成吉思汗

瓦·揚 著

邵循岱 譯



成吉思汗

[苏联] 瓦·揚 著

邵循 岱 譯

人民文学出版社

一九五八年·北京

В. Г. ЯН
ЧИНГИЗ-ХАН

ГОСЛИТИСДАТ, МОСКВА, 1952.

插图系 Ю. ТРУЗЕ 所作。

內 容 說 明

本書通过成吉思汗向西方各国侵略的历史，描述他进军的残暴情景和并吞世界的企图，所率将领间的矛盾，宗族中的互相残害。同时也写出花剌子模沙王麻訶末的骄奢淫佚、苟且偷生，以及他的长子札兰丁救危图存的决心，俄罗斯人的浴血奋战，誓死不屈，热爱祖国的伟大精神。由于俄罗斯大公间不能团结一致，使英勇抗战的加里赤王密赤思老所领导的队伍，最后不幸失败。中间穿插着花剌子模托鉢僧刺希木哈只同旧势力不妥协的斗争，以及黑剑与乔里·札马勒坚贞不渝的爱情。

作者对这一段历史，作过系统的研究，因此能全面地反映出那个时代的历史面貌。本書是一部文学作品，也富有历史参考价值。

“成吉思汗”是瓦·扬的歷史小說三部曲（包括“拔都”、“馳向海的尽头”）的第一部，本書曾获一九四二年斯大林獎金一等奖。

人 民 文 学 出 版 社 出 版

（北京朝内大街320号）

北京市書刊出版業營業許可証出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

書号 875 字数 288,000, 开本 850×1160 1/32 印张 12¹⁵/₁₆ 插頁 3

1958年10月北京第1版 1958年10月北京第1次印刷

印数 0001—7000 册

定价 (3) 1.20 元

(AES3/07



作者像

作者介紹

瓦西里·格里戈利耶維奇·揚(揚契維茨基)一八七五年生于基輔城。他的父亲是一位希腊古典著作的教师和譯者。

一八九七年,揚契維茨基在聖彼得堡大学历史—語言学系畢業后,徒步往中部和北部俄罗斯旅行,他在各乡村、猎区和漁村里漫游,并与樺夫們作伙伴,沿着德涅泊河流浪了两年,因而获得了淵博的有关俄罗斯民族的風俗和語言的學識。揚契維茨基經常在各报上刊登他的旅途隨筆。

一九〇一年,瓦西里·格里戈利耶維奇騎馬橫越喀喇·庫姆沙漠,訪問了希瓦和布哈拉,又在那里到伊朗去;沿着阿富汗國境通过塞爾斯坦和俾路支斯坦而抵达了印度國境。

直到如今,在这亞細亞的古道上还残留着当年馬其頓·亚历山大、成吉思汗、“跛者”帖木兒^①、巴不尔^②和其他东方侵略者們的軍隊經過的陈述。于是揚契維茨基才开始想描繪亞洲的历

① “跛者”帖木兒(1336—1405),十四世紀后期在中亞細亞建立帖木兒大帝国,一三六九年建都于撒麻耳干,死于一四〇五年二月十七日。——譯者注。

② 巴不尔(1483—1536),帖木兒的五世孙,一五二五年攻入印度,建立了蒙兀兒帝国,据有喀什噶尔、昆杜茲、坑大哈、喀布尔等地,后来又攻陷阿富汗首都,称霸南部亞細亞。——譯者注。

史。

当他在俾路支斯坦得到日本魚雷艇袭击旅顺口俄国船舶的消息之后，不久就以总司令部直屬的聖彼得堡通訊社特約記者的身份，到中国的东北。他在这里有机会就近領会到俄国战士跟敌人英勇作战的果敢和坚毅精神。

战争结束后，揚契維茨基回到中亚細亚，又在波斯游历，以后仍充聖彼得堡通訊社特約記者，在君士坦丁堡和巴尔干半島度过几年。就在这时，他完成了初期的几个短篇小说。

一九一八年春天，正当国内人民跟反革命及武装干涉者如火如荼地进行激烈斗争的时候，瓦西里·格里戈利耶維奇赶回祖国去。不久，在俄罗斯开始了建設新生活的伟大年代，各部門迫切需要有文化的人。他从来不拒絕任何的工作。他当过講師、中学教員、报纸和杂志的編輯、新的革命剧院的編剧和导演。他对于自己所担任的每一种职业，都献出所有才能和精力。

一九二三年，揚契維茨基迁居莫斯科，就在这里开始了他的生活的新时期，頑强的深刻的創作活动，主要是写历史題材。

荣膺斯大林一等奖金的长篇小说“成吉思汗”一書，完成于一九三九年。接着于一九四一年又出版了它的姊妹篇“拔都”。目下他正着手写作这个历史小說三部曲的最后一書。^①

① 揚契維茨基的历史小說三部曲最后一書：“馳向海的尽头”由一九四一年开始动笔，到一九五一年才完成，这篇“作者介紹”是在該書脫稿之前写的。——譯者注。

目 次

作者介紹	1
讀者,我向你致敬!	1
第一卷 在伟大的花剌子模境內一切安宁	3
第一編 身披回教托鉢僧的斗篷	4
第一章 金鷹	4
第二章 在游牧人的帳幕里	9
第三章 草原的騎士	14
第四章 斷事官判決得好公正	19
第五章 神秘的木柵門	23
第六章 沙王的史官	27
第二編 花剌子模沙王雄強而威嚴	37
第一章 宮廷的早晨	37
第二章 演奏軍樂歌頌伟大的亦斯堪德耳大王	43
第三章 煞神	49
第四章 人影縫在衣服上	54
第五章 慷慨	57
第六章 母后禿兒罕可敦的陰謀	63
第七章 后宫的女俘	69

第八章 “报坏消息的人”轉憂成喜·····	73
第九章 在失宠的王儲花园里·····	81
第三編 亦尔吉斯河畔会战·····	92
第一章 进军欽察草原·····	92
第二章 跟来历不明的部族战斗·····	99
第四編 敌人压境·····	109
第一章 蒙古軍准备侵扰·····	109
第二章 东方君主的使节·····	111
第三章 沙王同使臣夜話·····	115
第四章 使臣講述成吉思汗的事·····	118
第五章 伟大的合罕听取报告·····	128
第六章 成吉思汗不安之夜·····	130
第七章 在忽蘭可敦的帐幕里·····	135
第八章 合罕屈指計算·····	139
第九章 商队失踪·····	142
第十章 不杀来使,不斬說客·····	144
第十一章 成吉思汗怒气冲天·····	146
第十二章 应当怎样写信·····	152
第五編 来历不明的民族入侵·····	158
第一章 誰不防御——誰就灭亡·····	158
第二章 小丑庫尔邦当騎兵·····	163
第三章 战争开始了·····	170
第四章 战士的刀鋒——才是他的护符·····	174
第五章 桀驁不馴的帖木兒·灭里·····	179
第六章 蒙古人越过沙漠·····	182
第七章 在不花刺围城里·····	184
第八章 不花刺不战而屈·····	189
第九章 在怯綠連草原上多么好呀!·····	194

第二卷 在蒙古人的鞭子下	203
第一編 暴風驟雨下的花刺子模	204
第一章 可怜“解甲弃戈人”	204
第二章 撒麻耳干紳士獻城	209
第三章 花刺子模沙王没个安身处	213
第四章 在阿必恩渾海島上	218
第五章 小丑庫尔邦劲身回家	224
第六章 庫尔邦寻訪家眷	228
第七章 秃兒罕可敦的流亡	232
第二編 伟大的花刺子模的末日	236
第一章 札兰丁向成吉思汗挑战	236
第二章 大战申河上	241
第三章 刺希木哈只当書記	244
第四章 “黑騎士”	248
第五章 刺希木哈只的故事	254
第六章 成吉思汗的三个兒子因玉龙杰赤城結怨	265
第七章 黑劍搜尋故事的結局	269
第八章 要攻占玉龙杰赤——首先應該毀掉它	276
第九章 黑劍在“永世沉淪之塔”里	279
第十章 刺希木哈只在少年的拔都汗那里	287
第三編 迦勒迦河畔的会战	292
第一章 成吉思汗的命令	292
第二章 稟报“至尊”	294
第三章 寻找海的尽头	297
第四章 在阿兰和欽察境內	299
第五章 在迦勒迦河附近的蒙古营里	303
第六章 做了韃靼人俘虏的坡洛斯基納	307
第七章 乞瓦城人心惶惶	314

第八章	速不台的計劃	327
第九章	蒙古兵在的浥培兒河岸	330
第十章	斡羅思人和欽察人向草原推進	334
第十一章	韃靼人的陷阱	338
第十二章	速不台把阿禿兒备战	340
第十三章	會戰開始	346
第十四章	“一場惡戰”	350
第十五章	韃靼人在白骨堆上飲宴庆功	357
第四編	成吉思汗的結局	362
第一章	成吉思汗下令班師	362
第二章	成吉思汗跟魯士通訊	367
第三章	使我長生不老	371
第四章	蒙古兵回到大斡耳朵	379
第五章	成吉思汗決心死于远征	381
尾声		392
第一章	蒙古兵經過了这里	392
第二章	熱鬧的撒麻耳干城在哪兒？	398
第三章	在鐵籠里	401
第四章	最后一頁書	404

讀者，我向你致敬！

空中的鷹隼，沒有羽翼，就不能翱翔。地上的英雄，沒有駿馬，顯不出威壯。

一切事情不管是怎樣發生的，总有它本身的原因，正如一根繩頭，能抽得出它的繩尾來。一條被正確挑選的康庄大道，原可以引導流浪者走向預定的地方；但是粗心大意走錯了路，也會把他拖到毀滅的鹽沼地去。

要是——一個人獲得閱歷非常事變的機會，譬如遇到火山突然爆發，摧毀了繁華的村鎮；遇到被壓迫的人民起來反抗“全能統治者”的起義；遇到空前未見的和無法阻遏的異族入侵鄉土；這一類的事變，親眼看到的人應該有個書面交代。縱使他沒有學會運用蘆葦筆寫成文章的本領，也應該把自己的回憶講述給技巧高明的書記聽，好讓他如實地寫在堅韌的紙張上，傳給子子孫孫做個教訓。

至於一個飽經世變而默不做聲的人，簡直就像個吝嗇鬼。當他用外衣包裹起奇珍異寶，正把它埋藏在荒僻地裏的時候，那冷冰冰的死亡之手已經撫摩到他的頭上來了。

話雖如此，等我削好了蘆葦筆尖，蘸飽了墨水之後，我却躊

蹣起来……究竟我是否有足够的詞藻和能力，把那無情地殘殺各族人民的成吉思汗和他所屬的凶猛的士兵描述得翔實逼真呢？这些北方沙漠野蛮人的侵略行动，是多么恐怖。他們紅褐色胡子的首領一馬当先；發狂的战士騎上健馬沿着河中和花刺子模^①宁靜的盆地飛馳而过，沿途留下千千万万支离破碎的尸骸；每一刹那都有新的恐怖發生，人們互相詢問：“被火燒的村落的浓烟所遮滿的天空会不会重放光明，是不是世界末日已經来临？……”

許多人时常劝我把所知道的有关成吉思汗和蒙古人侵略行动的傳聞写个报导。我犹豫了好久……現在我却想到我的沉默，实在沒有絲毫好处；因此，决定把一場巨大的灾难描述下来。这场灾难是世間向所未見的，它無昼無夜地扩展在全人类的头上。尤其是在你們的田野上和平劳动人們的头上，你这慘遭不幸的花刺子模！……

我的話在这里打住，免得离題太远。老年人都会肯定我所描述的确是真人真事。

坚强而耐心的人，将会看到事件的圓滿收場，要寻求知識的人，将会找到知識……。

① 河中在阿姆河和錫尔河中間，一般史地称做河中，回教徒称做河外。花刺子模国在阿姆河下游。十三世紀中花刺子模拥有广大領土，自里海直至波斯灣。——原注。

第 一 卷

在伟大的花刺子模境內一切安宁

第一編 身披回教托鉢僧的斗篷

第一章 金 鷹

我們居住的大地，像一領陈旧褪色的斗篷。它形成一個海島，被茫無邊際的海洋從四面沖洗著。

——摘自古阿剌伯讀本

初春，過了季節的暴風雪在喀刺·庫姆大平原死沉沉的砂丘上奔騰。風猛烈地掀動着砂砾縫兒里剛長出來的稀稀落落的被彎折了的小樹叢。白皚皚的鵝毛雪在大地上飛舞。十來只駱駝靠近帶圓頂的粘土小茅屋旁邊橫七豎八地擠成一堆。旅行沙漠的商隊的押運員都躲到哪里去了？為什麼趕駱駝的還不卸下這些沉重的貨載，把它一排排放到地上去呢？

駱駝个个昂起被雪花粘滿了的毛茸茸的頭部。它們沉郁的嗚咽聲跟怒號的風聲融成一片。遠處飄來一陣鈴聲叮當……駱駝都掉過頭來朝着鈴聲響起的方向。那邊來了一只黑驢子。驢子後面是個滿臉胡子的人，緊抓住驢尾巴，一癩一拐地跟着走；這個人身披一件斗篷，頭戴一頂托鉢僧^①的橢圓無邊高筒帽，帽上還纏着白色布條子，是個朝拜過麥加聖地的巡禮人。

“往前走，往前走！再走上十多步，就要得到你的一份草料

了。你瞧，我忠实的别吉尔^②，我們遇上誰呀！凡有駱駝的地方，总有它們的主人家在那里休息，当然僕人們也生起了燎火，既有十个人聚攏在燎火边，难道就湊不上一撮稀米粥勻給第十一个人嗎？喂！誰在這兒？正教徒答腔吧！”

沒有人回答，只听得領隊駱駝脖子^上拴着裂开了縫兒的鈴鐺啞啞地嘩啞一陣。

遍身撒滿雪花的旅行人一边赶着驢子，一边慢吞吞地繞着一座有矮泥牆的建築物走了一遍。一扇雕刻着精巧花紋的柴門，被一根木桩頂住了。茅屋后面一塊四周繞着砂丘的小空地上，有几排用黑白两色的小石子經心裝飾过的靜悄悄的坟墓。

“我托鉢僧报达子刺希木哈只^③給你們諸位长眠在靜靜盆地的可敬的居民行个礼吧！”旅行人一边把驢子拴在蘆檐下，一边喃喃自語着。“这个坟墓看守人在哪兒呢？大概在小茅屋里吧？”

托鉢僧把麦子揉撒到斑駁的馬鼻袋里去，然后将袋子吊在驢子头上。

“我的好朋友，我把最后的余粮全給了你啦！你比我更需要。假使夜里我們沒有冻坏，明天你得把我馱得远一点。只要一想起我們在长得暢旺的阿剌伯棕櫚树底下那么灼热，立刻我就会感到暖和的。”

① 原文为波斯語，意指“乞丐”。托鉢僧构成一特殊帮会，以一首領为首結成公社，故意身穿特制斗篷，朴綫累累，腰束粗繩以代替腰帶，作为自甘貧苦的标志。托鉢僧中起初頗有杰出的詩人和研究哲理的學者。但后来托鉢僧逐漸墮落为寄生虫，借咒語治病驅灾，賣卜販符及各种詐术，斂取愚昧無知人的錢財。——原注。

② 别吉尔，驢的名字。——譯者注。

③ 哈只——曾朝拜过聖地麦加的巡礼人。——譯者注。

托鉢僧弄掉木桩，把柴門打开。屋子中央平常烧火堆的地方，熄灭的火炭已經被灰烬掩沒了。圓頂式的屋盖朝上拱起来，末端留个通烟用的窟窿。靠牆脚蹲着四个人。

“多么清閑舒服的享受！”托鉢僧說了話。却沒有人回答他。他向前跨了一步。坐着的人們那种僵呆、沉默、脸色惨白的样子，吓得他飞快地往門口倒退，溜到外面去。

“刺希木哈只你不該抱怨自己。四个死人在等着給他們收殮呢！你虽然又穷又餓，却还有力气能在世間無穷尽的大道上来来去去……这失掉主人的整个商队排列在这里。只要我高兴，我立刻便成了这些滿載着貴重貨載的駱駝的主人。但是，像我这么一个追求真理的托鉢僧，是不需要任何东西的。倒不如做个無牵無挂的穷光蛋高唱着歌兒往前奔。且慢，我也該怜悯这些可怜的牲口！”

托鉢僧繞过了駱駝，解松它們身上的繩子，把牲口挨着个兒列成一排，讓它們跪伏下去。他又在貨載当中找到一袋子大麦，便倒些出来在每只駱駝面前撒了几撮。

“假使有誰要問：刺希木哈只生平做过什么功德。这些駱駝就会齐声向他合唱：‘一个暴風雪的寒天，幸亏托鉢僧喂飽了我們，才免得冻死哩！’”

托鉢僧整夜躺在一細蘆草上，用背靠住驢子，驢子調換了一陣蹄子，悄悄地在打盹，第二天早晨，風扫烏云，东方涌現了朝陽。

托鉢僧一眼看見溜到坟头上的淡紅色的曙光，便縱身跳起。

“赶路，別吉尔，我們往前走！”

托鉢僧把剩了些大麦的袋子，馱到驢背上，順便往小茅屋里瞧瞧。原先坐在牆脚的四个人，現在只剩了一个。这个人那双

睜开的褐色的眼睛，眨也不眨黯然地直望着。

“其余的死人弄到哪里去了呢？难道他们躺进坟墓里去了嗎？不管它，刺希木哈只不愿意留在这里；要往前赶路，上花刺子模各城去，那兒有的是许许多多快乐的人，那兒傾吐着聰明人的談話，新鮮得如乳如蜜。”

“救救我，正教徒！”一个嘶哑的声音嘟囔着。那坐在地上的人的乱蓬蓬的胡子微微颤动起来。

“你是誰？”

“我是馬合木……”

“你是花刺子模人嗎？”

“我有个‘金鷹’……”

“噢噢！”托鉢僧好生奇怪。“这个正教徒都快要死了，还惦记着什么‘金鷹’哩！喝点水吧！”

病人很吃力地就着葫蘆瓶咽下了几口水。他那神志昏迷的眼睛停在托鉢僧身上。

“我受了重伤……‘黑劍’^①强盜們干的……我的三位同伴快完結了，想不到誰把門堵住了，我們沒有法子出去……你这位正教徒如果抛下苦难中的正教徒不管，那就像宝命真經^②說的，比杀人的凶手更坏……”

他的牙齿在打颤，一只手做着央求的姿势向托鉢僧伸去，却又無力地垂落下来。病人傾斜地翻倒了。

刺希木哈只連忙解开病人的毛織衣服。胸脯上一塊傷口已

① “黑劍”，是个綽号，和本書后面敘述的“黑鷹”、“黑騎士”，同屬一人。——譯者注。

② 回教徒把可兰經叫做宝命真經，为回教創始人阿剌伯人穆罕默德（570—632）口授的訓誡、傳說的彙集。——同注。